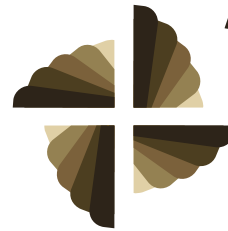


dy'Gwener, 18^{ves} a vis Gwynngala 2020
13.30-15.30



AKADEMI KERNEWEK

Warlinen - Zoom

Rol Negys | Agenda

1. Diharesow (*Apologies*)
2. Kovnotennow an kuntelles 17/07/2020
3. Maters ow sordya (a-der maters kampollys a-woles)

Decisions will be noted as either:

ACTION: action for Board members to action and report back to future Borad meetings, or

DECISION: policy decisions to be kept on a log of Decisions on the Akademi website pending implementation by relevant panels.
4. Skians – Cornish language research conference – Friday 3 October
5. Kesoberi gans Pennskol Karesk (*Collaboration with Exeter University*)
 - Arrange presentation of current research at the Institute?
 - Language-related projects, and teaching Kernewek at the Universtiy
 - Public history student placements
6. Nowydhheansow an Panellow (*Panel updates*)
 - Dictionary
 - *Launch of Corpus search website – Mark Trevethan*
 - *Cornish idioms – Rod Lyon*
 - *Soundfiles and development of the database*
 - Termonieth (Terminology)
 - Adoption of term lists for inputting
 - Other work programme priorities — a) rugby, b) searches not found on dictionary website, c) arithmetic, d) colours
 - Use of agreed template for data entry
 - Henwyn-Tylleryow (*Place-names*)
 - Place name website and database
 - Schools
 - Bude booklet

- Ongoing enquiries
- Hwithrans (*Research*)
 - Ongoing requests
 - Further subject papers like PH's on colour?
- 7. Steus an FSS (*Specification for the SWF*)
 - Update from JL
 - Orthographic convergence within SWF – report back on consideration of research paper by Neil Kennedy
- 8. Governans (*Governance*):
 - Governance papers – progress towards complete set of governance papers
 - End of year report and expenditure report for 2019/20 and Workplan 2020/21
- 9. Keskomunyans (*Communications*)
 - Uni student placement project – comms plan
- 10. Negys aral (*AOB*)
- 11. Nessa kuntelles
 - 20 November 2020
 - 22 January 2021
 - 19 March 2021



Bord Dyghtyans Management Board

Kovnotyansow an kuntelles synsys: Dy'Gwener 18 mis Gwynngala 2020

Draft Minutes of the meeting held: Friday 18 September 2020

Attendees: S Margetts (Chair), J Edmondson, K George, J Lowe, E Tackley, G Tregidga, M Trevethan

In attendance: S Rogerson

#	Item	Action
1	Diharesow (Apologies)	
	P Hodge, M Pierce	
2	Kovnotennow an kuntelles 17/07/2020 (Minutes of the meeting 17/07/2020)	
	Minutes of the meeting dated 17 July 2020 were read and agreed pending the following amendments: Page 1, Meeting details: Change the date of the meeting held to 17 mis Gortheren 2020 / July 2020. Page 3, Collaboration with Exeter University: MT confirmed that Public History students were expected to join later in 2020.	
3	Maters ow sordya (a-der maters kampollys a-woles)	
	Pending actions	
	DEFERRED ACTION, 13 Sept 2019, item 3: MT to meet with accountant to discuss the AK budget. MT noted a new finance officer had been appointed to the Economic Growth Service and a meeting on the whole Cornish Language programme budget is being set up in Oct, including Akademi Kernewek.	MT
	DEFERRED ACTION, 20 Mar 2020, item 5b: MT to continue preparing the governance papers including forms for gifts and hospitality and conflict of interests.	MT

#	Item	Action
	<p>[COMPLETE] ACTION: SR to send out a Zoom invite for a special meeting on Friday 14 August, 1.30–3.30.</p>	SR
4	Skians – Cornish language research conference – Friday 3 October	
	<p>Bookings for the 2020 Skians conference opened on Wednesday 16 September. The event was being promoted through Cornwall 365.</p> <p>This year’s event will be completely online, making it much more accessible for overseas researchers. The Akademi will need to review the pros and cons of being online, and whether changes need to be made to managing the event to streamline organisation.</p>	
5	Kesoberi gans Pennskol Karesk (Collaboration with Exeter University)	
	Pending actions	
	[AGENDA ITEM] 17 July 2020, item 6: MT and GT to meet to identify potential collaborations at UoE.	
	<p>Teaching Kernewek at the University</p> <p>GT has arranged a meeting with the Head of Modern Foreign Languages and MT on Thursday 1 October to discuss how to introduce Kernewek as a taught subject at the University.</p> <p>Public history student placements</p> <p>MT confirmed that the University of Exeter was once again offering public history student placements to support the work of the Cornish Language Office and Akademi. Public History students select to work on a range of placement projects and the two Cornish language projects which have been put forward are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Developing topographical elements data in the Akademi placename database and researching geographical distribution of sample elements; • Preparing an AK communications plan with a focus on public engagement. GT suggested including the University of Exeter Business School as a possible partner for this project. <p>MT also noted that the Tevyans project team at the Penryn Campus are bringing together different digital mapping projects and had</p>	

#	Item	Action
	expressed interest in linking with the Akademi. This had not been possible at the time as the Akademi database lacked coordinates but could now be explored as a potential partner.	
6	Nowydheansow an Panellow (Panel updates)	
a	Gerlyver (Dictionary)	
	Pending actions	
	<p>DEFERRED ACTION, 15 May 2020, item 10: MT to prepare content about the AK websites and guidance on how to use them.</p> <p>MT reported the Corpus website was publicly available, so the Cornish Language Office (CLO) would prepare information on all the AK websites.</p>	MT
	<p>Launch of Corpus search website</p> <p>The Corpus search tool is now live on the Akademi website. This has only been soft launched for testing. Feedback has flagged up the need for some amendments to the website, including information on quality assurance for all Akademi websites. For example, translation segments in the corpus search have not been through the same level of scrutiny and approval as the dictionary.</p> <p>Sound files</p> <p>Bangor University have provided the functionality to record pronunciation directly to the database so that the online dictionary can include sound files. 4,000 words have been recorded for the IndyLan app project and the Cornish Language Office is firstly exploring whether the IndyLan files can be uploaded before embarking on recording new sound files.</p> <p>MT noted that E Ellis was due to go on maternity leave. A meeting was booked in to discuss Wella Morris taking over the dictionary entry work.</p> <p>ACTION: MT to include item in November agenda to discuss Wella Morris updating missing entries – and agreeing a scheme of delegation to enable minor mistakes to be edited without Board approval.</p> <p>There were concerns that live entries in the dictionary did not present the standard term first. For example, 'England' has the following translations in descending order: <i>Ynglond, Pow Sows</i> and <i>Pow an</i></p>	MT

#	Item	Action
	<p><i>Sowson</i>. The original dictionary ordered synonyms in a specific order; this was lost after being transferred to the new system. It was uncertain whether entries could be ordered and may require labelling such as 'archaic' or 'deprecated' instead.</p> <p>ACTION: MT/SJR to test labelling and ordering with WM by labelling <i>Ynglond</i> deprecated.</p>	MT/SJR
b	Termonieth (Terminology)	
	Pending actions	
	<p>DEFERRED ACTION, 20 Mar 2020, item 4: MT to respond to Steve Harris explaining the reasons for the decision around base 10 counting.</p> <p>MT to respond to Steve Harris.</p> <p>DEFERRED ACTION, 17 July 2020, item 7a: MT to respond to Rod Lyon to confirm if references are available for any of the idioms provided.</p> <p>To be done as part of a second Translator Day in Nov 2020.</p> <p>DEFERRED ACTION, 17 July 2020, item 10: Board to make notes on the Gender paper for discussion at the September Board meeting.</p> <p>KG suggested removing the <i>-yades</i> suffix, which has rather weak support linguistically – but the Board resolved to focus on publishing the SWF Spec first, and then return to the paper on Gender afterwards as it is an ongoing discussion that cannot be resolved quickly.</p> <p>The Board noted that the YaW Cardiff facebook group had published their suggestions for gender neutral pronouns. Some Board members use the 3ppl (<i> – they) as is used in many languages. Individuals will of course self-identify, but it could be useful for the community if the Akademi made suggestions.</p> <p>FOLLOW-ON ACTION, 17 July 2020, item 3: SR to add Gender vocabulary as a formal item at the November meeting, with the longer paper on m/f professions to be considered once the SWF Spec has been published.</p> <p>DEFERRED ACTION, 17 July 2020, item 10: Board to formally sign-off proposals included in the colours paper.</p>	<p>MT</p> <p>MT</p> <p>Board</p> <p>SR</p> <p>Board</p>

#	Item	Action
	Terminology to report Colour terms to Board in November if ready.	
	<p>Adoption of term lists for inputting</p> <p>Five term lists were circulated for approval. The Terminology Panel has been meeting weekly so has generated a lot of work that needs approval, and the Dictionary Panel had joined some discussions.</p> <p>The Board made general points about the term lists:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Some entries had only limited information. The purpose of the Dictionary Panel is to check spelling and complete the entries e.g. add plurals, part of speech. The Board agreed that all Panels need updated remits – to be discussed at governance meeting in Oct for approval by Nov Board. • Some proposed terms include multiple translations, but it is unclear if they have equal status or the same meaning. Any subtleties in meaning should be specified in the disambiguator field. • The list of unsuccessful searches produced by the online dictionary included some expletives. It was suggested that expletives already in use could be added to the language, but it was not a priority for AK to create new terms on this theme. <p>The Board stressed that if there are any contentious terms during Terminology and Dictionary Panel discussions, these should be brought to the Board for a formal decision, with the majority of the work to be submitted for Board approval in the completed spreadsheet.</p> <p>ACTION: MT to recirculate all 5 term lists for Board to review by Friday 2 October. Lists with issues will be returned to the Panels for further research. Lists with no or only minor issues will be added to the Maes T database.</p> <p>ACTION: MT to discuss the availability of fuzzy searching with the website developer.</p>	<p>Board</p> <p>MT</p>
c	Henwyn Tyller (Place-names)	
	Pending actions	
	<p>DEFERRED ACTION, 17 July 2020, item 7c: JE, MT and SR to discuss how to input place-name entries onto the database.</p> <p>The process for adding geographical coordinates for new entries</p>	JE/MT /SJR

#	Item	Action
	<p>was unclear. Noted the Signage Panel was currently low on active members to take on this work. MT/SR/JE to meet to ensure place names are entered into the database.</p> <p>[COMPLETE] 17 July 2020, item 7c: JE to confirm the translation for Leedstown.</p>	
	<p>JE highlighted reduced numbers of Panel members - C Short had resigned from the Place-name Panel and T Phillips was only occasionally able to contribute. It will be necessary to recruit to this, and indeed all the Panels, once the new Panel remits have been approved by the Board in November.</p> <p>ACTION: MT to investigate ways to export reports from the place-name database to create reports of new entries for Board approval.</p>	MT
d	Hwithrans (Research)	
	<p>The Royal Institute of Cornwall holds a copy of Revd Williams' 1800s historical dictionary of Cornish, containing a large number of notes by Nance. The document requires maintenance to either scan electronically or repair it as a historic document.</p> <p>Noted that while AK may not be able to provide funding to repair the document, it could offer a letter of support to any application for grant funding.</p>	
7	Steus an FSS (Specification for the SWF)	
	Pending actions	
	<p>DEFERRED ACTION, 15 Nov 2019, item 3: JL to share the draft SWF Specification to the Board and the Review Panel members, with an amended version to be brought to the next Board meeting for approval.</p> <p>JL confirmed the revised Specification would be sent out by the end of September. Ben Bruch and Neil Kennedy will be included in the circulation of the document before it is published.</p>	JL
8	Keskomunyans (Communications)	
	Student placement project sent to University of Exeter – awaiting student appointment.	
9	Negys aral (AOB)	

#	Item	Action
	<p>ACTION: MT to recirculate the meeting notes from the Special Board meeting in August on the "Proposal for a joined-up Standard Written Form".</p> <p>ACTION: Board members to be invited to join a working group to discuss the convergence paper.</p>	<p>MT</p> <p>MT</p>
11	Dydh an kunteles nesa (Date of next meeting)	
	Friday 20 November 2020, 1.30–3.30, Zoom call	